

"Serving Globally - Importance of Translations" - SS Report 2018

Note taker: Hari Shabad Kaur and Sat Bhagat Singh

Write down ideas that your group comes up with during this discussion:

The main purpose of our discussion was to gather some information about the challenges faced by the teachers in relation to their students and sanghats when it comes to language.

Two teachers were present: Sada Anand Singh from Japan and Manshant Kaur from Mexico. Later on, Sat Kirin Kaur joined us with some thoughts on tracking changes in books and manuals. We started a group activity to identify keywords or aspects they believe are important to consider regarding good communication between teachers and students, translation and delivery of the teachings.

The main problems identified were:

- Lack of consistency in translations
- Lack of linearity between different translations (more than one way to say the same thing, sometimes meaning the opposite)
- Translations over-influenced by cultural and/or religious aspects, like translations of SGGS with a Christian bias.
- High costs of translation and/or imported books
- Lack of material

Things that are important to keep in translations:

- Structure
- Neutrality
- Clarity
- Integrity

In the end, we discussed some things with Sat Kirin Kaur Khalsa, mainly the need to include all the partners in the decisions KRI makes regarding books in which partners invested along the years. She believes is important to make ourselves very clear with the partners and never disregard the efforts they already made. In her understanding, communication was at the root of KRI misunderstandings.